

## Inti: Revista de literatura hispánica

---

Number 83

*Vías Transatlánticas: Crítica Latinoamericana  
en la República Checa*

Article 23

---

2016

### **(Buenos Aires 1931- Francia 2005) "A La Donna de Storrs" Manuscrito de "La Malcontenta"**

Saúl Yurkievich

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

---

#### **Citas recomendadas**

Yurkievich, Saúl (April 2016) "(Buenos Aires 1931- Francia 2005) "A La Donna de Storrs"  
Manuscrito de "La Malcontenta", *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 83, Article 23.  
Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss83/23>

This Creación is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact [dps@providence.edu](mailto:dps@providence.edu).

**“A LA DONNA DE STORRS”  
MANUSCRITO DE “LA MALCONTENTA”**

**Saúl Yurkievich**

# A la donna de Stora

Cierto lugar / ~~un paraje~~  
~~Stora~~ ~~sin pasado~~ pero no un paradero  
 (Connecticut)

es el otoño

y los álces  
 se incendian  
 día a día  
 hasta que caídas las frondas  
 caen como tú

la tierra a tierra  
 y se disipan  
 de los árboles queda  
 la osatura inexorablemente solo  
 el duramen pervive  
 no tú

~~carcomida~~ ~~haga~~ ~~terras~~ ~~haga~~ ~~pligado~~  
~~carcomida~~ ~~fuste~~ ~~carcomida~~ ~~debiada~~  
 delicada y tersa  
 fuiste ~~manchada~~ carcomida  
 consumida  
~~rota~~ apada



\* en tus poses de figurín

con el pecho atrado  
y el torso ~~Reverente~~

con el pecho atrado

enhiesto el largo ~~pequeño~~

el torso ~~ligeramente~~ arquea

el torso en arco ~~ligeramente~~

ligeramente echado hacia atrás

para destacar la afonada  
ni el pecho

quién entre la jerarquía de los negociantes

quién de sus hijos pudo apreciar tu exquisito

quién de aquellos que guardan como el borge  
adentrado

no pica

de la rústica violencia de pioneros

pudo apreciar ~~tu gusto~~ <sup>tu gusto</sup> ~~estilo~~ <sup>estilo</sup>

y complacense con tu ~~trato~~ ~~voluptuoso~~ trato

~~con~~ tamizado de voluptuosidad

¿quién de los de saña

## LA MALCONTENTA

Un paraje  
    cierto lugar  
tu no querido paradero  
    es el otoño  
    allá  
y los alerces se arrebolan  
    día a día  
    más y más  
hasta que cárdenas las frondas  
caen como tú  
    la tierna  
    a tierra  
y se disipan  
    de los árboles flamígeros  
    queda  
    desnuda  
    la parda osatura  
    inexorablemente  
    sólo  
    el duramen  
    pervive  
no tú  
    la tersa  
    la deliciosa  
    carcomida fuiste  
    en aquel villorio  
de América  
    implantado en pleno bosque  
    en la feraz lujuria  
    apenas refrenada por las casas dispersas  
tú  
    la grácil florentina  
    procurando rescatar o recrear  
    allí  
    en ese sitio

algo de tu mundo

cierta cortesía  
cierta distinción  
cierto donaire

por lo menos un poco

¿quién entre los vástagos de los vaqueros

--me pregunto--

reparó en ti

como se debe  
en tu refinamiento  
en tu sencilla y a la vez sofisticada elegancia  
en las buscadas inflexiones de tu voz?

¿quién entre la jerarquía de los negociantes

quién de su progenie

quién de sus asistentes o entenados

supo gustar de tu tentadora exquisitez?

¿quien de aquella ruda cohorte que te viera

con el pecho apenas alzado

enhiesto el largo cuello

el torso en arco

levemente echado hacia atrás

pudo apreciar la pose con que destacabas

tu afinada silueta?

¿quién de los que guardan

como el bosque

adentrada

no poca

violencia de pioneros

(saña y zarpa debajo

de la plácida simpleza)

supo complacerse con tu trato

tamizado

de voluptuosidad?

bobalicones todos

para ti

parapetados

en sus tediosos menesteres

caseros a toda hora

rústicos

aunque se instruyan  
por qué te dejaste cercar y secar  
por esos seres  
    (o por faltarte el ser)  
delicada florentina  
    malhaya tu malaventura  
debilitándote a diario  
    ausencia que socava  
    pérdida que se dilata y desdibuja  
    distancia que se instala y aísla  
te oscureciste  
zozobraste  
    la maltratada  
    la malcontenta  
        que no tuvo la maña  
para desandar el dédalo  
para desanudar el embrollo que oprime y opaca  
obnubilada donna  
    la rebajada  
        seda que se rasgó  
        copa que se trizó  
    cesa y baja  
    se deshace y se pierde  
borrado hasta tu nombre  
        algo                      por mi palabra  
        el remanente  
de tu fulgor              tu aura  
        rehén del olvido  
recobro                  apenas  
  
vuelva a clorear tu cara  
tu figura resurja  
apersónate  
    quede estampado aquí tu porte





*Dibujo de Saúl Yurkievich*